

I.10. La storiografia dell'Impero

Testo 10.1 Gaspar Correia, [Discorso di esortazione di António da Silveira ai soldati portoghesi contro indiani e turchi] in *Lendas da Índia*, volume quarto, introdução e revisão de M. Lopes de Almeida, Lello & Irmão Editores, Porto, 1975, pp. 49-52.

Le *Lendas da Índia* da intendersi alla latina come «le cose da leggere dell'India» è una importante opera della storiografia portoghese cinquecentesca. Del suo autore, Gaspar Correia (1492?-1561?) possediamo scarsi dati biografici: originario forse della zona di Viseu, dovrebbe essere giunto in India, a Goa, nel 1512 dove sarebbe rimasto per quasi mezzo secolo. Avrebbe esercitato la funzione di *escrivão* di Afonso de Albuquerque, il secondo viceré e governatore dell'India portoghese fino al 1515, principale stratega dell'espansione portoghese in Asia alla base della costruzione dell'impero d'Oriente. Gaspar Correia rappresenta una tipologia specifica di storico cinquecentesco: se gli storiografi più noti, come João de Barros o Damião de Góis, operano dalla metropoli, a Lisbona, sui documenti che lì confluiscono e non hanno esperienza diretta dei fatti di Oriente o altri storici, come per esempio Fernão Lopes de Castanheda, possono essere considerati storici viaggiatori, Gaspar Correia rappresenta, con Diogo do Couto, lo storico «indiano», residente nelle Indie, dunque pienamente informato dei fatti e dei traffici di Oriente: testimoni oculari di una storia che, come si diceva sopra, sempre più, dagli inizi dell'espansione, sembrava perseguire più il culto della personalità che una solida esegesi fattuale. L'opera di Gaspar Correia pare non fosse destinata alla pubblicazione, anche se per alcuni studiosi sarebbe circolata una versione cinquecentesca: la prima edizione dell'opera viene data alle stampe solo tra il 1858 e il 1863. Le *Lendas* si caratterizzano per l'accumulo di dettagli informativi che la rendono una fonte unica e di prima mano, arricchita di immagini di viceré e governatori, piantine e disegni delle strutture militari portoghesi. Meno elegante, soprattutto nel quadro della tradizione storiografica umanistica, lo stile, arcaico e barbaro, che risente molto dei registri della oralità. La cronaca stilata con zelo notarile da Gaspar Correia non rappresenterebbe il punto di vista dominante, ma piuttosto – di qui un ulteriore motivo di interesse – quello condiviso e perplesso della larga maggioranza della popolazione portoghese in Oriente, i «soldados práticos», impiegati dai potenti per finalità proprie ed estranei ai circoli dominanti del potere. Di qui il riflesso di una mentalità comune, quanto meno perplessa, se non francamente critica talora con le decisioni prese dai ranghi superiori, una caratteristica questa che la avvicina in un certo senso alle denunce indirette dei molti vizi e delle scarse virtù orientali presenti nel *Soldado prático* di Diogo do Couto.

ANNO DE 1538

CAPITULO XVI.

DA FALLA QUE ANTONIO DA SILUEIRA FEZ Á GENTE, VENDO
QUE ESTAUÃO TEMEROSOS DO COMBATE PASSADO.

Passado assy este primeiro combate, ficarão os nossos tão cansados, e desmaiados, vendo taes homens mortos e tantos feridos, que nom poderião pelear se

outro combate lhe tornassem a dar, que ficarão todos com muyto medo que o nom poderião registir, e que perderião a forteleza; e mórmente que sentião já que faltaua a poluora, e panellas pera ella, que era a mór defensão que tinhão; porque n'este dia do combate se gastarão quatrocentas que auia: o que o capitão sómente sabia, e o tinha em muyto segredo, por nom desacoroçoar a gente; porque em tudo o capitão tinha muyto auiso no que lhe compria. E já nom auia na gente mais esforço que sómente cuidarem que se os rumes ouvessem d'aguardar pera pelejar com o Visorey, já nom quererião mais pelejar com a forteleza, por se nom desbaratarem da gente mais do que estauão, que tinhão já muyta gente menos, mortos e feridos, e que se outro combate dessem, e nom tomassem a forteleza, de todo ficarão perdidos; polo que, se determinassem tomar a forteleza, e déssem outro combate, pera isso virião quantos rumes¹ ouvesse n'armada; o que se assy fosse se dauão por perdidos, pois já nom tinhão com que se defender. E isto era antre todos praticado por muy certo.

N'este dia do combate, á tarde, todolas galés a remo se forão além do baluarte, e puserão as proas na terra, onde elles sempre fazião agoada. O que vendo os nossos, de todo cuidarão que vinhão ally pera toda a gente sayr em terra, e virem dar o combate: com que todos forão em muyta trouação. O capitão sentio bem a trouação e desmayo da gente, vendolhe os rostros muy tristes. Junto do baluarte, onde estauão muytos homens praticando na cousa, o capitão lhes fallou a todos, com o rosto muy alegre, dizendo: «Senhores, estou espantado veruos tristes, e nom muyto ledos, pois tendes visto quanto nos Deos estima, n'este tão honroso feyto que pera nós gardou, pera ganharmos a todos quantos n'estas partes são feytos polos portugueses; mostrando por nós sinaes milagrosos de suas grandezas, sendo nós aquy tão poucos, em huma a casa tão rota como temos esta forteleza. E folgo de assy estar pera que nossos imigos nos cometessem como fizerão, do que em suas carnes leuarão sentimentos e sinaes de nossas lanças e espadas, (que nunca atégora tinhão provado das mãos dos portuguezes) que sempre terão que contar per onde forem, e nossas honras pera sempre serão enxalçadas, pois assy temos tantas portas abertas, e as defendemos a tanta moltidão d'imigos como ante nós temos, sendo nós tão poucos. Polo que a Nosso Senhor deuemos tantos louvores os que estamos aquy; e aos que lh'aprouver leuar pera sy n'esta tão santa obra, morrendo martyres por sua santa fé, nos está muy certa sua santa gloria, porque com este trabalho purgamos as culpas de nossas almas, e os que ficarmos viuos, com a frol e bandeira de todolas honras da India, de que a fama durará em memoria dos homens, a ganharemos pelejando por nossa ley e nosso Rey. Nom sey porque nom sentis o muyto poder que nos Deos dá, que nos combates em que de cadauès elles vierão com dobradas forças, de cada vez vos detiuestes menos em os desbaratar, hindo tão lastimados de vossas mãos! Com que bem vereis quão poucas forças e corações agora terão pera nos tornar a cometer. Portanto, estêmos todos muy prestes e esforçados pera o remate de nossas honras, como o Senhor Deos cada vez nos mais acrecentará, porque esta obra he sua, e nós seus filhos, comprados por seu sangue. E pois isto he verdade, rogouos muyto que ninguem mostre tristeza, antes que todos folguemos, gritando e apupando, e cantando e foliando, que cuidem nossos imigos que sabemos nós o mal que lhe fizemos». O que a todos assy pareceo muyto bem, e com animos nouos se tornarão muy esforçados, e todos com lagrimas d'alegria se abraçauão huns com outros, com palauras de muyto amor; porque n'este tempo todos huns a outros nom se fallauão senão como homens religiosos, e dizendo: «Deos vos salue, Deos vos guarde, Nosso Se-

nhor estê comuoscó», sempre com as contas ao pescoço, e o liuro e orações no seio, e com muyta castidade; e assy as molheres rezando corrião as estancias, fallando com os homens graças e palauras d'esforço. Cada hum s'encomendaua a Deos de todo o coração e vontade, e se confessauão e comungauão, e em todo muy esquecidos das cousas d'este mundo, como se forão de santa religião. E como que era já o derradeiro estado de suas vidas, se vestirão todos do milhos que tinham. O capitão mandou poer muytas bandeiras, e tanger as trombetas, e pifaros, e alambres nas estancias.

1. Termine utilizzato dai portoghesi per designare gli ottomani (provenienti da Egitto, Tracia, Turchia e comunque dai domini ottomani in Asia), convertiti all'islamismo e addestrati per combattere.

ANNO 1538

CAPITOLO XVI.

DEL DISCORSO CHE ANTONIO DA SILVEIRA FECE ALLA GENTE, VEDENDO CHE ERANO IMPAURITI DAL COMBATTIMENTO PRECEDENTE.

Passato così questo primo combattimento, i nostri erano così stanchi e scoraggiati, vedendo molti uomini uccisi e molti feriti, che non sarebbero riusciti a combattere se avesse dovuto affrontare un'altra battaglia, poiché tutti rimasero molto impauriti e non avrebbero potuto resistere e avrebbero perso la fortezza; e soprattutto avvertivano che mancava la polvere da sparo e le polveriere, che era la maggior difesa che avevano; perché in quel giorno di battaglia ne avevano sprecate quattrocento di quelle che avevano: questo solo il capitano lo sapeva, e lo teneva in gran segreto, per non scoraggiare i suoi; perché il capitano era molto consapevole di ciò che era necessario. E ormai non si doveva fare altro che occuparsi dei *rumes* che, se fossero stati pronti per combattere con il Viceré, ormai non avrebbero più voluto combattere per la fortezza, per rimanere ancora meno rispetto a quanti erano, poiché c'era già molta meno gente, tra morti e feriti, e che se avessero dovuto affrontare un altro combattimento, senza conquistare la fortezza, sarebbero stati completamente persi; perché, se avessero deciso di prendere la fortezza, e avessero fatto un altro combattimento, avrebbero visto quanti *rumes* c'erano nell'armata e se così fosse stato si sarebbero dati per vinti, poiché non avevano più nulla con cui difendersi. E questa era una certezza compresa da tutti.

Nel giorno del combattimento, alla sera, tutte le galee a remo se ne erano andate oltre il baluardo, e avevano posto le prue in terra, dove sempre facevano rifornimento d'acqua. E vedendo i nostri, tutti credevano che erano venuti lì affinché la gente scendesse in terra e andasse a prendere parte al combattimento: tutti ne furono molto turbati. Il capitano comprese il turbamento e lo scoraggiamento della gente, vedendo i loro visi molto tristi. Presso la fortezza, dove molti uomini si stavano adoperando, il capitano parlò a tutti, con un'espressione del viso molto allegra, e disse: «Signori, mi meraviglia molto vedervi tristi, e non molto lieti, poiché avete visto quanto Dio ci stima, in quale circostanza ci ha protetto, allorché abbiamo conquistato questi luoghi; mostrandoci segni miracolosi della sua grandezza, essendo noi qui tanto pochi, in una casa così a pezzi come questa fortezza. E mi diverte essere in questa condizione così che i nostri nemici ci possano attaccare come faranno, perché nelle loro carni porteranno i segni delle nostre lance e spade (che mai fino ad ora hanno provato dalle mani dei portoghesi), e sempre dovranno raccontare cosa avvenne, e così i nostri onori per sem-

pre saranno esaltati: abbiamo così tante porte aperte, e le difendiamo da tanta moltitudine di nemici, come abbiamo di fronte, essendo noi così pochi. Per cui a Nostro Signore dobbiamo rivolgere tante lodi, e quelli che gli gradirà portare a sé in questa così santa impresa, morendo da martiri per la loro santa fede, la sua santa gloria è per noi molto certa, perché con quest'impresa espiamo le colpe delle nostre anime, e coloro che rimarranno vivi, con il fiore e la bandiera di tutti gli onori dell'India, di cui la fama durerà nella memoria degli uomini, a vincere combattendo per la nostra legge e il nostro Re. Non so perché non sentiate il grande potere che Dio ci dà, che nei combattimenti in cui ogni volta essi verranno con forze raddoppiate, ogni volta vi conterrete meno nel distruggerli, andando così lamentosi delle vostri mani! Ma ben vedrete quante poche forze e cuori ora avranno per tornare a combatterci. Pertanto, stiamo tutti molto pronti e coraggiosi per giungere al culmine dei nostri onori, come il Signore Dio ogni volta di più ci accrescerà, perché questa opera è sua, e noi i suoi figli, comprati per il suo sangue. E poiché questa è la verità, vi chiedo che nessuno mostri tristezza, ma piuttosto che tutti ci divertiamo, gridando e fischiando, cantando e danzando, che credano i nostri nemici che sappiamo noi il male che gli abbiamo fatto». Questo sembrò a tutti molto giusto e con spirito rinnovato si sentirono di nuovo molto coraggiosi e tutti con lacrime di allegria si abbracciarono gli uni con gli altri, con parole molto amorevoli; perché a quel tempo tutti, gli uni con gli altri, non si parlavano se non come uomini religiosi, dicendo: «Dio vi salvi, Dio vi protegga, il Nostro Signore sia con voi», sempre con i rosari al collo e il libro delle preghiere al petto, e con molta castità; e così le donne pregando percorrevano le stanze, parlando agli uomini con vigore. Ognuno si raccomandava a Dio con tutto il cuore e la volontà, e si confessavano e facevano la comunione, e in tutto molto dimentichi delle cose di questo mondo, come se fossero di santa religione. E poiché erano ormai gli ultimi attimi delle loro vite, si vestirono tutti col meglio che avevano. Il capitano ordinò di porre molte bandiere e suonare le trombe, i flauti e le corde di rame nelle stanze.